

peuple d'Israël, qu'il a protégés comme la prune de ses yeux, couvés comme un aigle couve sa nichée, conduits dans le désert, allaités au miel du rocher... cette infinie sollicitude a rendu ce peuple oublieux, réfractaire et tortueux; il rue contre son Dieu, il l'abandonne pour d'abominables dieux étrangers, sacrifie aux démons. Alors Dieu se met en colère; il voile sa face; il envoie des ennemis qui le frappent et le brisent. Ces ennemis ne comprennent pas qu'ils ne sont que des messagers et ils frappent de plus en plus fort; et Dieu finira par les punir pour leur excès de cruauté envers son peuple. Les nations chanteront alors la gloire d'Israël, car Dieu a pardonné à son peuple et à sa terre.

Moïse conclut sa déclamation en invitant le peuple à réfléchir sur ces paroles car ce sont elles qui lui permettront de vivre sur la terre d'au-delà du Jourdain. Cette terre que lui-même, Moïse, n'aura pas le bonheur de fouler, car il mourra sur le mont Nébo, de la même mort que son frère Aaron.

Traduction

32 1 Prêtez oreille, cieus, je vais parler; que la terre entende les paroles de ma bouche! **2** Que se répande comme la pluie, mon enseignement; que ruisselle ma parole comme la rosée, comme la brise sur le gazon,

Rachi

que vous devez apporter; car je dis en votre présence: cette Tora que j'ai donnée à Israël est vitale pour le monde, comme l'est cette pluie, comme les cieus déversent la rosée et la pluie. **Que se répande** (יערוף). Dans le sens de tomber en gouttes (נטף). Ainsi, "ils ruissellent (ירעפו) de graisse" (Ps.65¹²) "ils déversent (ירעפו) la rosée" (Deut.33²⁸). **Que ruisselle comme la rosée.** Grâce à laquelle tout le monde se réjouit. Car la pluie peut faire souffrir certains, comme les voyageurs et ceux dont la fosse est pleine de vin. **Comme la brise** (שעירים). Comme dans "vent de tempête" (Ps.148), que le *Targoum* traduit מטר (vent de pluie). De même que ces vents fortifient la verdure et favorisent la croissance, les paroles de la Tora aussi, grandissent ceux qui les étudient. **Comme les averses** (רביבים). Les gouttes de pluie; et il me semble qu'on l'appelle רביב parce qu'il "jaillit (יורה)

פירוש קטן

est passive; le ciel féconde la terre. **2** יערוף כמטר De ערוף ruisseler; une pluie qui tombe en averse. לקח Substantif de לקח, prendre; ce que l'on prend, la leçon, l'enseignement; et plus précisément l'enseignement de la Tora. Que l'enseignement de la Tora ruisselle à la manière d'une averse. תזל De גזל, couler. L'enseignement de la Tora (לקחי) agit sur l'homme à la façon dont la pluie (מטר) arrose la terre, la nourrit et la façonne. La parole de Dieu (אמרת) le pénètre en profondeur et en douceur, à la manière de la rosée. כשעירם Autre sorte de pluie, fine comme le cheveu (שער), qui rafraîchit le végétal et le rend plus robuste; tel est l'effet de la parole divine sur l'homme. וכרביבים Des myriades (רביבה, myriade) gouttelettes qui s'abattent sur l'herbe pour enrichir sa sève et lui donner

HAAZINOU

Avant de donner ses bénédictions à son peuple, Moïse déclame le cantique *Haazinou*, chef-d'œuvre de concision et de poésie, merveille de rythme et de musique, admirable condensé d'histoire et de projection d'avenir. Pour tout cela il fallait oser citer à témoins le ciel et la terre, autant dire la création tout entière, pour veiller sur chaque étape de la vie d'Israël, dans ses relations avec Dieu et les autres nations, pour être les premiers à accuser ou à défendre, à châtier ou à récompenser. Le ciel et la terre conjuguent leur nature pour faire éclore la vie; leur action est symbolique de la Tora; la pluie, c'est l'enseignement de Dieu et la rosée, sa parole qui féconde la terre; et quand la végétation fait surface, le vent et la pluie fine la font croître et lui fournissent sa vitalité. A l'arrière plan, c'est Dieu qui agit; Dieu juste et droit, Dieu de confiance, loin de toute iniquité. Et l'histoire peut commencer. Ses enfants, le

לב א האזינו השמים ואדברה
ותשמע הארץ אמרי פי
תזל כטל אמרתי
וכרביבים עלי עשב:
ב יערוף כמטר לקחי
כשעירם עלי דשא

Rachi

1 Prêtez l'oreille, cieus. Car je mets en garde Israël par eux; soyez les témoins de la chose, car je leur ai dit que vous serez témoins. De même pour "que la terre entende". Et pourquoi appeler à témoins les cieus et la terre? Moïse s'est dit: je suis de chair et de sang; demain je mourrai; si Israël dit alors "nous n'avons pas accepté l'alliance, qui viendra les contredire? C'est pourquoi, il a pris à témoins les cieus et la terre, des témoins existant pour l'éternité. En outre, s'ils le méritent, les témoins leur apporteront leur récompense: la vigne donnera ses fruits, la terre sa récolte et les cieus leur rosée. Et s'ils sont coupables, la main des témoins sera sur eux en premier: "les cieus retiendront la pluie, la terre ne donnera pas sa récolte" et enfin, "vous serez rapidement anéantis" par les idolâtres (Deut.11¹⁷). **2 Que se répande comme la pluie, mon enseignement.** C'est le témoignage

פירוש קטן

1 האזינו Le Cantique proprement dit comprend les 43 premiers versets du chapitre et doit être écrit sous forme de vers, en conformité avec des règles très précises; les soixante-dix vers qui le composent doivent figurer sur autant de lignes avec un espace de 9 lettres entre les deux hémistiches. Inutile d'insister sur la très forte teneur poétique qui s'en dégage, et par le rythme et par l'harmonie du vocabulaire rehaussé par les signes musicaux. **השמים** Moïse invite le ciel et la terre à écouter son imprécation en leur qualité de témoins et d'exécutants de la sentence divine. **ותשמע** L'impératif direct (האזינו, prêtez oreille) invoque les cieus tandis que le jussif (ותשמע) et qu'elle entende) s'adresse à la terre à la troisième personne. Le ciel est l'élément actif, tandis que la terre

Traduction

comme les averses sur l'herbe! **3** Car c'est le nom de l'Eternel que je vais invoquer: dites la grandeur de notre Dieu. **4** L'œuvre du Rocher est parfaite, car toutes ses voies sont justice; c'est un Dieu de confiance, sans iniquité; il est juste et droit. **5** Elle ne l'atteint pas, la tare de ses enfants ¹, génération entêtée et tortueuse! **6** Est-ce ainsi que vous récompensez l'Eternel, peuple stupide et inintelligent? N'est-il pas ton père, ton créateur, lui qui t'a fait et bien affermi? ² **Lévi 7** Souviens-toi des

¹ Quand Israël fait du mal, c'est lui qui en souffre et non Dieu. ² Dieu invective Israël qui n'a pas été reconnaissant pour les bienfaits dont il a bénéficié.

Rachi

droit de leur part; il est reconnu "juste" de la bouche des créatures et "droit", et il convient de lui donner raison. **5** שחת לו. Comme sa traduction araméenne: "ils se font à eux-mêmes du mal, et non à lui. **La tare de ses enfants.** Ce sont ses enfants; mais leur corruption est leur défaut. **La tare de ses enfants.** C'est le défaut de leurs enfants et non pas le sien. **Génération entêtée.** Tortueux et pervers; comme "ils rendent tortueuses" toute droiture" (Mic.3g). Dans la langue de la *Michna*, "une belette aux dents courbes et crochues (עקומות ועקושות)". **Tortueuse.** *Entortilles*, en ancien français; comme ce fil (פתיל) que l'on fait plus grand et que l'on entoure autour de la tresse. פתלתל. Fait partie des racines doubles, comme ירקרק, verdoyant, אדמדום, rougeâtre, סחרחר, étourdi, סגלגל, circulaire. **6 Est-ce ainsi que vous récompensez l'Eternel?** C'est une question. Est-ce lui que vous chagrinez, lui qui a le pouvoir de vous punir et qui vous a fait tant de bien? **Peuple stupide.** Qui a oublié ce qu'on lui a fait. **Inintelligent.** Pour comprendre les conséquences (de ses actes): qu'il a le pouvoir de faire du bien ou de faire du mal. **N'est-il pas ton père, ton**

פירוש קטן

il n'y a aucun doute quant au mérite de l'intéressé. צדיק וישר Il est juste et droit de façon absolue dans son essence. **5 שחת לו לא בניו מומם** Deux hypothèses pour traduire cette phrase difficile: Quand Dieu fait du mal (שחת, pris comme substantif) ce n'est pas (לא) à lui (לו) qu'il faut l'imputer, mais aux défauts de ses enfants (מומם) (L. Wogue). Leur défaut (מומם) les a corrompus (שחת, conjugué au *piel*) face à lui (לו), au point qu'ils ne sont plus ses enfants (לא בניו) (SRH). **עקש ופתלתל** Le défaut des enfants (Israël) est d'être entêté et pervers. **6 ה' הליהוה** interrogatif, dont la ponctuation n'a pas été bien déterminée à cause du ה' et du nom de Dieu. La grande taille du ה', allusion aux cinq tomes du Pentateuque: vous n'êtes pas reconnaissants malgré le don de la Tora (*Ba'al hatourim*). **תגמלו** De גמל, rétribuer, récompenser, payer de retour. Suite du verset précédent qui relevait les défauts d'Israël. **נבל** Proche de la racine בלה, fané, flétri; le sot est celui qui est incapable d'utiliser ses potentialités d'épanouissement. **חכם** Sagesse,

תרגום אונקלוס

מלקושא די על עשפא: ג ארי בשמא דיי אנא מצלי הבו רבותא קדם אלהנא: ד תקיפא דשלמין עובדוהי ארי כל אורחתה דינא אלהא מהימנא דמן קדמוהי עולה לא נפיק מן קדם דזכאי וקשיט הוא: ה חבילו להון לא לה בניא די פלחו לטעותא דרא דאשניו עובדוהי ואשתניו: ו הא קדם יי אתון גמלין דא עמא דקבילו אוריתא ולא חכימו הלוא הוא אבוד

רש"י

עליהם את דינו וכן ראוי וישר להם צדיק מפי הבריות וישר הוא וראוי להצדיקו: (ה) שחת לו וגו'. כתרגומו חבילו להון ולא ליה: בניו מומם. בניו היו והשחתה שהשחיתו היא מומם: בניו מומם. מומם של בניו היה ולא מומו: דור עקש. עקום ומעוקל כמו ואת כל הישרה יעקשו ובלשון משנה תולדה ששיניה עקומות ועקושות: ופתלתול. אנטורט"לייש (פערדרעהט פערוויקקעלט) כפתיל הזה שגודלין אותו ומקיפין אותו סביבות הגדיל: פתלתל. מן התיבות הכפולות כמו ירקרק אדמדום סחרחר סגלגל: (ו) הלה' תגמלו זאת. לשון תימה וכי לפניו אתם מעציבין שיש בידו ליפרע מכם ושהיטיב לכם בכל הטובות: עם נבל. ששכחו את העשוי להם: ולא חכם. להבין את הנולדות שיש בידו להיטיב ולהרע: הלוא

הבו גדל לאלהינו:
כי כל-דרכיו משפט
צדיק וישר הוא:
דור עקש ופתלתל:
עם נבל ולא חכם
הוא עשן ויכנעך:

Rachi

comme la flèche"; comme on dit "le tireur (רובה) à l'arc" (Gen.21₂₀). **Gazon** (רשא). *Herbes*, en ancien français; la terre est enveloppée d'une couverture de verdure. **Herbe** (עשב). Un seul brin d'herbe s'appelle **עשב**; chaque espèce porte le nom de **עשב**. **3 C'est le nom de l'Eternel que je vais invoquer.** Voilà un **כי** avec le sens de "quand", comme "quand (כי) vous entrez dans le pays" (Lév.23₁₀): "quand" j'invoquerai et mentionnerai le nom de l'Eternel, vous devrez "clamer la grandeur de notre Dieu" et bénir son nom. De là on a déduit qu'on doit répondre "béni soit la gloire de son règne" après la bénédiction prononcée dans le Sanctuaire. **4 L'œuvre du Rocher est parfaite.** Bien qu'il soit tout puissant, quand il inflige des châtements à ceux qui passent outre à sa volonté, il ne le fait pas en les submergeant, mais avec justice, car "son action est parfaite". **Dieu de confiance.** Pour récompenser les justes de leurs mérites dans le monde futur. Bien qu'il retarde leur récompense, il finira par réaliser sa parole. **Sans iniquité.** Même aux impies, il rétribue leurs bonnes actions dans ce monde. **Il est juste et droit.** Tout le monde accepte comme justes ses décisions. Et cela est convenable et

פירוש קטן

ses couleurs: la parole de Dieu est ainsi reçue de mille manières par l'homme. **3 שם ה' הוה** C'est au nom de Dieu que parle Moïse. **הבו גדל** Il invite le peuple à glorifier Dieu puisqu'il vient d'invoquer son nom. De cette phrase nos sages déduisent le devoir de répondre "béni soit-il et béni soit son nom" en entendant le nom divin. **4 הצור** La gloire de Dieu commence par ce qui le caractérise le mieux parmi les hommes, rocher: créateur (de צור, former, créer) fort, immuable, invincible, protecteur. **תמים פעלו** Au pluriel, le mot **תם** signifie à la fois entier, parfait et sans défaut; appliqué à un acte (פעלו) il veut dire qu'aucune des actions divines ne comporte la moindre imperfection; le mal est totalement étranger à Dieu. **כל-דרכיו משפט** De même, rien n'est entaché d'injustice, en dépit de ce que ressent l'être humain. **אל אמונה** De אמן, ferme. On peut mettre en lui sa confiance, car il est immuable comme le rocher. **עול** Il ne commet aucune iniquité en raison de son omniscience; quand il punit ou récompense,

כי שם יהוה אקרא
הצור תמים פעלו
אל אמונה ואין עול
שחת לו לא בניו מומם
הליהוה תגמלו זאת
הלוא הוא אביך קנך

רש"י

לומדיהן: וכרביבים. טיפי מטר ונ"ל ע"ש שירה כחץ נקרא רביב כמד"א רובה קשת: דשא. ארברי"ץ (גראזגוויכס) עטיפת הארץ מכוסה בירק: עשב. קלה אחד קרוי עשב וכל מין ומין לעצמו קרוי עשב: (ג) כי שם ה' אקרא. הרי כי משמש בלשון כאשר כמו כי תבואו אל הארץ כשאקרא ואזכור שם ה' אתם הבו גודל לאלהינו וברכו שמו מכאן אמרו שעונין ברוך שם כבוד מלכותו אחר ברכה שבמקדש: (ד) הצור תמים פעלו. אע"פ שהוא חזק כשמביא פורענות על עוברי רצונו לא בשטף הוא מביא כי אם בדין כי תמים פעלו: אל אמונה. לשלם לצדיקים צדקתם לעוה"ב ואע"פ שמאחר את תגמולם סופו לאמן את דבריו: ואין עול. אף לרשעים משלם שכר צדקתם בעוה"ז: צדיק וישר הוא. הכל מצדיקים